

**« The Good Game » de Hassan Musa retiré de la vente du 15 mai
chez Phillips de Pury à New-York
par ordonnance du Tribunal de Berlin**

Brands United promotionne *vraiment* l'Art « Africain » ?

Il s'agit d'une œuvre majeure de l'artiste Soudanais, résidant en France, qui avait déjà fait parler de lui avec son « Great American Nude » représentant Ben Laden, lors de Africa Remix (Centre Pompidou...), et ensuite vendu aussi aux enchères en France.

**« The Good Game », by Hassan Musa, withdrawn of Phillips de
Pury's sale in New-York on the 15th of may
by decision of the Court of Berlin**

Is Brands United *really* promoting « African » Art ?

It is a major work from the Sudanese artist living in France, who gained international recognition for his « Great American Nude » picturing Bin Laden, showed at Africa Remix (Centre Pompidou etc..) and later sold at an auction in France.

AFRICA sale: <http://www.phillipsdepurys.com/auctions.aspx?sn=NY000310> (lot 88 retired)



The Good Game, 212x142 cm, 2008



Poster imprimé par Brands United

(English below)

Communiqué de HASSAN MUSA : Modification de mon image « The Good Game » pour le concours d'affiches FIFA 2010

Fin mars 2008 l'Agence de Communication Brands United (Berlin) m'a contacté pour participer à un concours d'affiches pour la Coupe du Monde 2010 en Afrique du Sud et à une exposition de mon œuvre originale lors de cette manifestation.

En novembre 2009, lors de la mise en vente des affiches en tirage limité des 17 artistes lauréats, via internet, j'ai découvert qu'une partie de mon œuvre avait été supprimée lors de l'impression de l'affiche par Brands United. Je les avais pourtant informé des références iconographiques de mon œuvre, à savoir la tradition artistique occidentale avec l'évocation du tableau La lutte de Jacob avec l'Ange de Delacroix et la tradition artistique africaine, celle des drapeaux « Asafo » du Ghana.

J'ai exprimé mon désaccord à Mme Bauer, la responsable de Brands United, lui démontrant l'atteinte matérielle et morale à mon droit d'auteur. Mme Bauer m'a non seulement traité d'insolent mais a affirmé qu'elle avait dépensé beaucoup de temps et d'argent pour améliorer mon image et a conclu en disant : « Tout le monde aime l'image telle qu'elle est – nous avons eu des réactions positives du monde entier. »

Mme Bauer ne s'est pas contentée de bafouer mon droit d'auteur, elle n'a pas respecté le contrat qui prévoyait l'exposition des œuvres originales en Afrique du Sud, durant l'été 2010, au moment de la Coupe du Monde, et leur vente suite à celle-ci.

En effet, fin mars 2010, j'ai appris par hasard que Brands United, sans m'en informer et en violation du contrat, sans exposition préalable, avait déposé mon œuvre chez Phillips de Pury à New-York en vue d'une vente « Afrique » le 15 mai. Etant propriétaire de l'œuvre, j'en ai averti directement le responsable de Phillips de Pury et Mme Bauer pour leur signifier que j'étais le seul à décider de présenter cette œuvre à la vente de NY.

Mme Bauer s'est contentée de m'adresser un mail d'insultes et de me menacer de poursuites judiciaires pour atteinte à la réputation de son Agence. J'ai donc décidé de faire retirer mon œuvre de cette vente, par une ordonnance en référé du Tribunal de Berlin.

Je m'étais engagé dans cette aventure avec l'espoir de concourir avec d'autres créateurs pour lesquels j'ai un grand respect et de faire connaître mon travail à un public africain dans cette Afrique du Sud qui polarise tous les espoirs des peuples d'Afrique. Je me suis retrouvé dans un piège sordide tendu par des gens qui méprisent les artistes et qui utilisent un rêve africain pour monter une vulgaire opération commerciale.

Hassan MUSA
16 Mai 2010

ENGLISH

Hassan Musa's statement : Modification of my image « The good game » for the poster competition FIFA 2010

At the end of march 2008, the Communication Agency Brands United, a Berlin agency, contacted me to participate to a poster competition for the FIFA World Cup 2010 in South Africa and to an exhibition of all original works prepared for this event, during the international event in South Africa, in summer 2010.

In november 2009, when the sale of the posters of the 17 participant artists was launched on internet, I discovered that a part of my work had been cut off by Brands United.

I re-informed the agency Director, Renate Bauer, of the iconographical references of my work : the European artistic tradition with the evocation of Delacroix's masterpiece "Jacob's wrestling with the Angel" and the african artistic tradition that of the "Asafo" flags of Ghana. Brands United designers deleted the African part of my work !

When I expressed to Mrs Bauer my disagreement telling her that she injured my author rights, Mrs Bauer accused me of being "insolent", she said she had spent a lot of time and money to ameliorate my image and concluded saying : "Everybody likes the image the way it is – we have positive reactions from all the parts of the world."

Brands United did not only ignore my author rights they also showed no respect of the contract I signed with them. The contract stipulated that there would be a sale of my works after an exhibition of the original works in South Africa during summer 2010, during the World Cup.

But at the end of march 2010, I learned by accident that Brands United without informing me and violating the contract, had put my work on auction at Phillips de Pury in New-York the 15th of may 2010.

Knowing that my work remains my property until auctioned, I contacted Phillips de Pury and Mrs Bauer to inform them that Brands United no longer represent me for the sale in NY.

Mrs Bauer reacted by sending me a mail of insults and threatened to sue me for defamation.

I finally decide to withdraw my work of this sale, by an injunction of Berlin Court.

I think that I got involved in this adventure hoping to compete with other creators that I deeply respect and to present my work to an african public in the actual South Africa which focuses all the hopes of the Africans but I found myself trapped in a sordid situation imposed by persons who despise artists efforts and who use an african dream to set a mere commercial operation.

Quelques mots de Hassan Musa sur son œuvre :

L'œuvre est inspirée par le chef d'œuvre de Delacroix « La Lutte de Jacob avec l'Ange » (1855-1861). Cette image de Delacroix est connue pour être une image chargée de significations ambiguës. L'attitude physique des lutteurs peut être vue comme un pas de danse, un pas de tango d'une homme, Jacob, et d'une femme, l'Ange.

En 1997, la réalisatrice Sally Potter a fait un beau film, La leçon de Tango sur des danseurs de tango. Dans son film, elle se réfère à la peinture de Delacroix en tant qu'expression possible d'un tango.

Or, en cherchant une image montrant des joueurs de football, j'ai remarqué qu'il manquait à la plupart des documents photographiques montrant des footballeurs en action, cette dimension théâtrale d'une action héroïque.

Lorsque Zidane (un Africain !) donne un coup de boule à Marco Materazzi (un Européen !), durant la finale de la coupe du monde entre la France et l'Italie en 2006, c'est l'un des rares moments où le contact physique entre footballeurs s'exprime comme un acte tragique : le peuple colonisé rendant les coups aux colons ! Tant d'Africains (via internet) ont célébré cet acte par des chansons aux connotations politiques. C'était un acte aussi héroïque que celui de St Georges terrassant le dragon. Mais les photographies qui ont rendu compte de cet évènement n'étaient pas intéressantes. La situation de face-à-face m'a conduit vers l'image de Jacob luttant avec l'Ange. Zidane n'est pas un saint, c'est un footballeur professionnel, il est dans les affaires, exactement comme Jacob. (Personne n'est parfait !)

Au niveau plastique, j'ai essayé plusieurs solutions. J'ai fait une peinture mais celle-ci me semblait trop européenne, de plus, le résultat final me paraissait trop politisé. Ensuite, j'ai essayé la calligraphie arabe. Cela aurait pu être convaincant si la compétition avait lieu dans un pays d'Afrique du Nord.

Finalement, j'ai travaillé dans le style des drapeaux Asafo. C'est à mi-chemin entre mon propre travail de peintre utilisant des tissus pré-imprimés et le travail des artistes Asafo du Ghana. La tradition des drapeaux Asafo fut initiée par le peuple Akan du sud-Ghana au 18ème siècle. Le mot « Asafo » (ou « Asofo »)

signifie « communauté de guerriers ». Ces « communautés de guerriers » étaient censés représenter la résistance aux colonisateurs. Leurs drapeaux représentent des images d'actes héroïques ou de proverbes dans lesquels les groupes Asafo étaient impliqués.

J'ai donc voulu que la composition de Delacroix ressemble à un drapeau Asafo.

Le football est un jeu, un jeu de guerre mais aussi un jeu de paix. Si Clausewitz considère la guerre comme une simple continuation de la politique par des moyens militaires, alors les Africains donneraient tout pour que le football soit une continuation de la politique par le jeu.

Hassan Musa speaks about his work :

The work is inspired by Delacroix's masterpiece « Jacob wrestling with the Angel »(1855-1861).The Delacroix image is known to be loaded with ambiguous meanings. The physical attitude of the wrestlers could be seen as a

dance attitude, a Tango step done by a man, Jacob, and by a woman, the angel.

In 1997, the film maker Sally Potter, realized a good film La leçon de Tango about Tango dancers, where she refers to the Delacroix painting as a possible expression of a tango dance. While I was searching for an image showing football players I noticed that most of the photographic documents showing footballers in action seemed to miss that theatrical sensation of a heroic action. When Zidane (an African!) headbutted Materazzi (an European !) during the final football match between France and Italy, (World Cup 2006), that was one rare moment where the physical contact between footballers expressed itself as an act of tragedy : colonized people hitting back the colonizers ! So many Africans (in the internet) celebrated that moment with songs of political dimension. It was as heroic as « St Georges killing the Dragon». But the photos showing that event were not interesting. The face-to-face situation drove me towards « Jacob wrestling the angel». Zidane is no a saint, he is a professional footballer, he is in the sports business, just like Jacob !(nobody is perfect !)

On the plastic level, I tried several solutions : I did a painting but painting seemed to me so European, besides, the final result looked too much politically implicated. I even tried arabic calligraphy. I think it might have worked if the competition was organized by a North African Country. Finally I worked in the Asafo flags style. It is halfway between my own work, as a painter using pre-printed fabrics and the work of the Asafo artists of Ghana. The Asafo Flags tradition started in the 18th century among the Akan people of Southern Ghana. The word « Asafo » (or Asofo) means community of warriors. They were supposed to represent the resistance to colonizers. Their flags represent images of heroic acts

or proverbs about specific honourable situations where the Asafo groups were involved. So I wanted the composition of Delacroix to look like an Asafo flag.

Football is a game, a war game but it is also a peace game. If Klauswitz considers war as a merely continuation of politics by military tools, Africans would give everything to have football as a continuation of politics through game.

GALERIE
PASCAL
POLAR